



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено
ученым советом
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.
Председатель **ИНОСТРАННЫХ
языков**
ученого совета ИИЯ  Н.Л. Соколова



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Рекомендуется для направления подготовки
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»
по профилю
«ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

Квалификация выпускника – магистр

Москва
2022

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	3
1. Цели и задачи дисциплины	5
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО.....	5
3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной программы	8
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	12
5. Содержание дисциплины	13
5.1. Содержание разделов дисциплины	13
5.2. Разделы дисциплины и виды занятий	13
6. Лабораторный практикум (не предусмотрен)	13
7. Практические занятия	14
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
9. Информационное обеспечение дисциплины.....	15
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	16
10.1. Основная литература	17
10.2. Дополнительная литература.....	18
11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	18
12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	22
Лист регистрации изменений.....	39

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2022), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2022г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), главный акцент сделан на компетентностный подход.

За указанный программой период обучения студент должен обладать полным набором общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько индикаторов (индикаторы формирования компетенций).

Одна индикаторами может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными индикаторами формирования компетенции являются следующие:

1. Индикатор формирования представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор формирования навыков и опыта.

Индикаторы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Индикаторы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин, посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного индикатора формирования компетенции. Это определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы, виды промежуточной аттестации, методические материалы, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с индикаторами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных.

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» является курсом, нацеленным на формирование у обучающихся переводческих компетенций.

Для успешного освоения дисциплины обучающийся должен свободно обладать родным языком, обладать знаниями в области нормативной грамматики, лексики и стилистики родного языка, устная и письменная речь на родном языке должна быть развита в соответствии с литературной нормой. Обучающийся должен иметь общее представление о многообразии культур,

народов и языков мира, обладать хотя бы одним иностранным языком на уровне программы общеобразовательной средней школы, обладать элементарными навыками перевода с иностранного языка на родной в пределах программы общеобразовательной средней школы, иметь высокий уровень мотивации для изучения одного и более иностранных языков для дальнейшего их использования в профессиональных целях, быть мотивированным к самореализации в сфере переводческой деятельности, быть коммуникабельным, активным, восприимчивым ко всему новому, готовым к работе в коллективе, познанию и самосовершенствованию.

С организационно-методической точки зрения дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» построена на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Общая трудоемкость курса – 504 часа, из них практические занятия – 112 часов, самостоятельная работа студентов – 392 часа.

Оценка качества освоения ООП по конкретным дисциплинам/модулям включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для осуществления процедур текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности компетенций, заявленных в образовательной программе.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель учебной дисциплины заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и наоборот, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

Задачи курса:

- формирование и совершенствование умений и навыков письменного перевода, устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладение приемами перевода;
- формирование когнитивно-дискурсивных умений, направленных на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- формирование способности изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- овладение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста и способности точного восприятия исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- совершенствование межкультурных знаний и навыков в области этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» относится к Вариативной части Блока 1 Б1.О.02.04- учебного плана в системе подготовки магистров направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№	Шифр и наименование	Предшествующие	Последующие
---	---------------------	----------------	-------------

Компетенции	Дисциплины	дисциплины, практики
Профессиональные компетенции		
ПКО-7 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практика перевода (первый иностранный язык) Психолингвистические основы синхронного перевода / Психонейролингвистика и синхронный перевод Общая теория перевода	Компьютерные технологии в переводе Практика перевода (первый иностранный язык) Психолингвистические основы синхронного перевода / Психонейролингвистика и синхронный перевод Общая теория перевода
ПКО-8 Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Семиотика Практика перевода (первый иностранный язык) Общая теория перевода	Семиотика Практика перевода (первый иностранный язык) Общая теория перевода

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих профессиональных компетенций: ПКО-7 ПКО-8 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций
Профессиональные компетенции	
ПКО-7 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	иметь представление о письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм проявлять способность к осуществлению письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПКО-8 Владеет навыками стилистическое редактирования перевода, в том числе художественного	иметь представление о навыках стилистическое редактирования перевода, в том числе художественного

	<p>проявлять способность и применять навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;</p> <p>обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>
--	---

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
			1	2	3	4
1.	Аудиторные занятия (всего)	112	34	34	34	10
	В том числе:	-	-	-	-	-
1.1.	Лекции	-	-	-	-	-
1.2.	Практические занятия	112	34	34	34	10
2.	Самостоятельная работа (всего)	392	110	146	74	62
2.1	Выполнение разноуровневых домашних заданий и задач	300	100	80	100	20
2.2	Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации	60	30	6	20	4
2.3	Другие виды самостоятельной работы	32	10	10	6	6
	Общая трудоемкость (ак. часов)	504	144	180	108	72
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	14	4	5	3	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1	Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности	<p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 1.1 Понятие языкового (лингвотнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвотнического барьера. Способы его преодоления.</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 1.2 Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 1.3 Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).</p>

		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 1.4 Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.
2	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 2.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 2.2 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций
3	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 3.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 3.2 Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика.
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 3.3 Словари
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 3.4 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.
4	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 4.1 Подстановка
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 4.2 Переводческие трансформации
5	Раздел 5. Лексические трудности перевода	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 5.1 Виды «лексических ловушек»
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 5.3 Словарный состав языка в переводе
6	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 6.1 Морфологические элементы в переводе.
		Тема 6.2 Синтаксические элементы в переводе

7	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 7.1 особенности перевода текстов разных стилей
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 7.2 стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические).
8	Раздел 8. Синхронный перевод	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 8.1 особенности синхронного перевода. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 8.2 международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций.

5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.				СРС	Всего
			Практ. зан.	Лаб.зан.	Семина.		
	1 КУРС						
	1 семестр	-	34			38	72
1.	Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности	-	34			38	72
	2 семестр		36			36	72
2.	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	-	18			18	36
3.	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста		18			18	36
	2 КУРС						
	3 семестр		34			38	72
4.	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	-	12			12	24
5.	Раздел 5. Лексические трудности перевода	-	12			12	24
6.	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	-	10			14	24
7.	4 семестр	-	24			12	36
8.	Раздел 7. Стилистические аспекты		12			6	18

	перевода						
9.	Раздел 8. Синхронный перевод	-	12			6	18

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН

7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (ауд. час.)
1	Раздел 1 Перевод как вид речевой деятельности	Тема 1.1 Понятие языкового (лингвотнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации.	6
		Тема 1.2 Составляющие лингвотнического барьера. Способы его преодоления.	6
		Тема 1.3 Переводчик как субъект переводческой деятельности.	6
		Тема 1.4 Языковое посредничество	6
		Тема 1.5 Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»)	4
		Тема 1.6 Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный	4
		Тема 1.7 Проблема машинного перевода	2
	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 2.1 Составляющие переводческой компетенции	4
		Тема 2.2 Требования к переводу	4
		Тема 2.3 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслета)	4
		Тема 2.4 Причины и мера переводческих трансформаций	4
	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	Тема 3.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	4
		Тема 3.2 Переводческая лексикография	4
		Тема 3.3 Программы, оптимизирующие деятельность переводчика	4
		Тема 3.4 Словари	4
		Тема 3.5 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.	4
	Раздел 4.	Тема 4.1 Подстановка.	6

	Основные приемы переводческой деятельности	Тема 4.2 Переводческие трансформации	6
	Раздел 5. Лексические трудности перевода	Тема 5.1 Виды «лексических ловушек»	4
		Тема 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	6
		Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе	2
	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Тема 6.1 Морфологические элементы в переводе.	6
		Тема 6.2 Синтаксические элементы в переводе	4
	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей	6
		Тема 7.2 Стилистический аспект перевода	6
	Раздел 8. Синхронный перевод	Тема 8.1 Особенности синхронного перевода. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	6
		Тема 8.2 Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций.	6

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Сtereo приёмник (Panasonic RX 29D)	1
2.	Ноутбук Fuji (Siemens)	1

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ Microsoft Office и специализированное программное обеспечение.

№	Наименование	Реквизиты лицензии (№, дата)	Кол-во
1.	Операционная система Microsoft Win-	Лицензия № 8512275 до	1

	dows Vista	01.04.2019	
2.	Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus	Лицензия № 8512275 до 01.04.2019	1
3.	K-lite Codec Pack	free	free

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. Образовательная платформа Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост» http://www.trmost.ru/ 6. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022 6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. Основная литература

1. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.
2. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>.
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

10.2 Дополнительная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с.: табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.
2. Нарымов, В.Х. Полный курс итальянской грамматики : учебник / В.Х. Нарымов. - Москва: Директ-Медиа, 2014. - 401 с. - ISBN 978-5-4458-8661-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235649>.
3. Система прошедших времен в итальянском языке / Министерство культуры Российской Федерации, Нижегородская государственная консерватория (академия) им. М. И. Глинки ; авт.-сост. Н.В. Хорошилова. - Нижний Новгород: Издательство Нижегородской консерватории, 2012. - 48 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312269>.
4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

- CDF Italian Lessons : Дидактический материал и грамматические схемы
- Eleaston_ : Содержит ссылки на сайты с итальянской грамматикой, лексикой, упражнениями
- EMT_ : Содержит ссылки на сайты об итальянском языке
- ICoN_ : Обучение по специальности "Итальянский язык и культура для иностранцев";
- Pluss_ : Дидактический материал для всех уровней
- Italian Electronic Classroom_ : Грамматика и лексика

- Learn to Speak Italian: Научись говорить по-итальянски с помощью бесплатных сетевых уроков.
- Linguanet Europa_: Мультязыковые ресурсы в помощь тем, кто преподает или изучает иностранные языки
- Logos_: Портал мультязыковых переводов
- Rete!_: Мультимедийный курс итальянского языка для иностранцев
- Scuola di Italiano a Roma_: Дидактические материалы для всех уровней
- SegnaWeb: Интернет-ресурсы, отобранные итальянскими библиотекарями
- UCLA_: Дидактические задания
- Università di Trieste_: Программы для изучения грамматики
- Università di Venezia_: Упражнения и задания
- Italia Italiano: аудио-запись с заданиями, ключами и словарем
- <http://www.internetculturale.it> Интернет-портал Итальянской Цифровой Библиотеки и Туристической и Культурной Сети предлагает систему интегрированного доступа к цифровым и обычным ресурсам библиотек, архивов и к другим итальянским культурным учреждениям, способствуя широкому знакомству с культурно-туристическим наследием как на национальном, так и на международном уровнях.

Сайты иноязычных СМИ и издательств

- [La Rai per la lingua italiana](#): портал Rai радио-телевизионный канал Италии
- <http://italianoperstranieri.loescher.it/sillabo-marco-polo-e-turandot.n7262>: сайт издательства loescher
- <https://it.sputniknews.com/italia/201904187538793>- информационный канал Sputnik
- <https://www.almaedizioni.it/it/> - специализированное издательство учебной литературы
- <https://www.cdl-edizioni.com> - специализированное издательство учебной литературы

Словари

- Словарь De Agostini
- Он-лайнсловарь De Mauro Paravia
- Он-лайн словарь Garzanti
- Сокровища итальянского языка со времени его возникновения
- bab.la - лингвистический портал

Информационно-обучающие порталы

- [La Rai per la lingua italiana](#): портал Rai, на котором есть также курс итальянского языка
- <http://www.rete.co.it/rete1.cfm?sezione=attivita>- интерактивные упражнения
- <https://www.cdl-edizioni.com/risorse/traguardocils/> - бесплатные материалы для сдачи экзамена CILS

Тесты, грамматические упражнения он-лайн

<https://www.esl.it/it/viaggio-studio/test-online/test-italiano/index.htm> - грамматические упражнения он-лайн

<http://www.ilsonline.it/it/test.html> - упражнения он-лайн

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс « Практика перевода (второй иностранный язык)» посвящен обучению магистрантов основам устной переводческой деятельности и выработки у них соответствующих практических

навыков, т.е. подготовке будущих выпускников к грамотному выполнению профессиональных обязанностей устного переводчика-синхрониста.

При изучении данного курса студентам необходимо прослушать объяснения преподавателя на практических занятиях, при этом рекомендуется еженедельно самостоятельно прорабатывать и осмысливать изученный практический материал.

Подготовка к практическим занятиям включает: анализ текстов и выделение в них лексических единиц перевода, подлежащих преобразованию; перевод текстов с сохранением основного сообщения и опущения подробностей; перевод фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок с сохранением точности перевода данных единиц; прослушивание и перевод текстов интервью, выступлений

При подготовке к занятиям студент должен использовать литературу, указанную в программе.

У обучающихся необходимо формировать иноязычные компетенции, необходимые для речевого взаимодействия в профессионально-деловой и социокультурной сферах межкультурной коммуникации.

При самостоятельной подготовке к практическим занятиям студентам следует обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, пользоваться основной, дополнительной и справочной литературой и адресами в Интернете www.traktat.com/.../interpretation.php, www.t-link.ru/ru/benefits/oral.htm, www.perevedem.ru/ustnii.htm

Освоение обучающимся учебной дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях, в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Она может проходить как в учебной аудитории, так и внеаудиторно.

При реализации учебной дисциплины применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

- классические образовательные технологии (практические занятия в форме тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);
- технология личностно-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в предложенных сценарных условиях в рамках официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сфер иноязычного общения;
- информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение учебной дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития у обучающихся способности использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности).

В рамках учебной дисциплины предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей обучающимся необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Курс рассчитан на два года обучения. В практике перевода второго иностранного языка на первом году обучения закладываются основы переводческой компетенции на изучаемом языке.

Работа начинается с общего теоретического курса, длительность которого и содержание отражены в программе. Курс разделен на отдельные тематические блоки:

1) первоначально рассматриваются основные вопросы формирования переводческой компетенции, дается всесторонняя характеристика перевода как одного из самых сложных видов интеллектуальной деятельности человека. Особое внимание уделяется характеристике языка как средства фиксации и передачи информации благодаря контексту, речевой ситуации и фоновым знаниям;

2) второй блок посвящен проблемам языковой нормы и узуса в переводе, основным приемам переводческой деятельности, способам языкового выражения различных функциональных стилей. Подробно рассматриваются семантические и стилистические ошибки переводчиков и основные принципы построения текста;

3) третий блок посвящен проблемам передачи содержания в переводе, поиска оптимального переводческого решения; лексическим и грамматическим трудностям перевода.

Главный принцип изложения теории и описания технологии перевода заключается в последовательном расчленении процесса перевода и его детерминант на отдельные аспекты, задачи и действия.

Этому соответствует и принцип организации практической работы. Практические занятия по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)» включают обсуждение теоретических вопросов по темам; выполнение практических заданий (задания, направленные на формирование умений производить необходимые трансформации в тексте, находить в тексте отклонения от языковой нормы и узуса и устранять их, выявлять виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки; задания, направленные на формирование навыков перевода безэквивалентной лексики, выбора оптимального варианта перевода; перевод, реферирование и аннотирование аутентичных текстов различной жанровой и тематической направленности; тестовые задания).

В каждом из заданий отрабатывается решение какой-то одной элементарной задачи. Для этого она по возможности обособлена от решения других переводческих задач.

В связи с профилем данной образовательной программы особый акцент делается на устный перевод: правильное построение лексико-семантической сетки, выделение и письменная фиксация ключевых лексических единиц каждого предложения и всего звучащего фрагмента в процессе аудирования высказывания; правильное осмысление и выделение словосочетаний, выражающих денотаты, которые представлены в звучащем сообщении; выделение и фиксация всех тематических и рематических единиц фрагмента, дополнение и самостоятельное построение схемы тема-рематического развития; осмысление и построение лексико-семантической модели высказывания в виде графа с опорой на зафиксированные ключевые единицы; дополнение денотатной структуры в виде графа недостающими словосочетаниями в ходе прослушивания высказывания; построение денотатной структуры фрагмента звучащего текста в виде графа на основе зафиксированных словосочетаний, выражающих денотаты.

Задания для письменных переводов, выполняемых студентами самостоятельно и проверяемых на практических занятиях, подбираются преподавателем из числа аутентичных текстов, представляющих основные функциональные стили и различную тематику, с учетом уровня подготовленности студентов.

При проверке выполнения различных видов заданий рекомендуется не исправлять ошибки, а делать пометы и давать краткую программу их исправления и формирования навыка. Упражнения выполняются сначала коллективно под руководством преподавателя. Впоследствии они могут быть заданы на дом с обязательной проверкой и коллективным обсуждением.

Особое внимание на занятиях уделяется представлению разнообразной словарно-справочной литературы, необходимой при переводе, и обучению обучающихся работе с ней.

Организация процесса обучения предполагает конструирование преподавателем конкретных форм проведения занятий и применение инновационных методов, которые обеспечивали бы

эффективную работу обучающихся и способствовали овладению теоретическими знаниями и практическими навыками.

В процессе работы над курсом следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении материала в отведенное для самостоятельной работы время:

Примерный перечень *форм самостоятельной работы*:

1. Перевод аутентичных текстов по изучаемой тематике с использованием языковых клише.
2. Перевод звучащих (2-5 мин.) текстов (Podcasts - подкастов).
3. Работа над ошибками по итогам контрольных работ.
4. Подготовка к дискуссиям, ролевым и деловым играм, «мозговому штурму» (Brainstorming) и др. Подбор аргументации «за» и «против».
5. Выполнение дополнительных интернет-заданий на основе сайтов <http://www.hueber.de/>, <http://www.schubert-verlag.de/>.
6. Выполнение устных и письменных лексико-грамматических упражнений по определенным темам.
7. Онлайн-упражнения по определенным темам.
8. Поиск и перевод определенных грамматических и лексических форм, конструкций, явлений в тексте.
9. Синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).
10. Перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический и лексический материал.

В ходе освоения новой темы рекомендуется использовать следующие практические советы:

- 1) Внимательно прочитать материал заданного раздела. Наиболее трудные, по вашему мнению, фразы перевести на русский язык. Уточнить значение терминов.
- 2) Перевести все примеры, приводимые в качестве иллюстрации к излагаемым правилам, постараться придумать свои примеры, аналогичные данным в учебнике.
- 3) Выявить все непонятные моменты, подготовить вопросы по ним для обсуждения на занятиях по грамматике; записать эти вопросы.
- 4) Выбрать основной материал, отделив его от второстепенного; сгруппировать отобранные правила и сведения по логическому принципу.
- 5) Составить план ответа по изучаемой теме. Полезно использовать при этом «ключевые слова» и схемы, помогающие систематизировать материал. Обязательно продумать примеры (по возможности простые и показательные), записать их в соответствующих пунктах плана.

Отработка умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма должна осуществляться комплексно и параллельно на каждом занятии.

Подготовка к зачету и экзамену.

К зачету и экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней освоения данной дисциплины. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения. После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет обладать по дисциплине.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Язык делового общения (второй иностранный язык)»

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Язык делового общения (второй иностранный язык)» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

Доцент кафедры Теории и
практики иностранных


языков ИИЯ РУДН



Л.Г. Карандеева

Доцент кафедры
Теории и практики
и иностранных

языков ИИЯ РУДН



М.Е. Каскова

Руководитель программы

Заведующий кафедрой теории и практики иностранных языков

Института иностранных языков



Н.Л. Соколова

Н.Л. Соколова

2022 г.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта	Решение ученого совета РУДН

	высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	(протокол № 10 от 17.05.2021г.)
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.
3	Утверждена с учетом с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.